

Do not 和 don't 意思一樣嗎？英語的縮讀字（上）

文 / 史嘉琳 (Karen Steffen Chung)

國立台灣大學 外文系 副教授

A woman in a delivery room began to yell,
“Couldn’t! Wouldn’t! Shouldn’t! Didn’t! Can’t!” ...
...Her contractions had started.*

1. 什麼是縮讀字

縮讀字 (**contractions**) 是由兩個 (或以上) 常常一起出現的字所構成的合成字。在合併的過程中，其中一個 (或以上) 的子音或母音會發生語音變化、弱化、或被省略。這個被省略的唸法常常也會反映在書面上：“do not” 的縮讀唸作 /daʊnt/，寫法是 don't.

2. 英語省略方式比一比

縮寫字 (Abbreviation)

英語有很多種省略字、詞和片語的方式，縮讀字只是其中之一。

縮讀字跟「縮寫字」 **abbreviation** 不一樣；「縮寫字」只在書面做變化，發音並不沒有改變。例如：Co. 是 Company 「公司」的縮寫，Sept. 是 September 「九月」的縮寫，可是還是一樣唸作 “Company” 和 “September”。因此，contraction 不宜譯為「縮寫字」。

此外，縮寫字的句點總是放在整個字的後面，不會放在字當中，所以把 **vs.** 寫為 v.s 是錯的！另外也注意，vs. 來自拉丁語的 versus，是 **against** 的意思，不是 **and** 「和」的意思。

別種縮略的方式還有 initialism, acronym 和 blend。

頭字語：Initialism vs. Acronym

Initialism 是「頭字語」，每一個字母都要唸出來。例如：

USA 是 United States of America 的 initialism，唸作 /'ju 'ɛs *eɪ/；also known as 「亦稱」常縮略為 aka /eɪ 'keɪ *eɪ/；

TGIF 是 Thank Goodness It's Friday 的 initialism，唸作 /'ti 'dʒi 'aɪ *ɛf/。

唸的時候，每一個字母都有重音，而且最後一個字母因為有語調重音 (tonic stress, 用 * 來標；請見第 6 篇 – [抑揚頓挫：英語的語調和斷句](#))，所以是個起點特別高的高降調。

Acronym 是另一種「頭字語」，一樣是取一串字裡每一個字的第一個字母來拼成新字，不過，唸的時候，要把它當一般單字來唸，而不要把個別的字母唸出來。例如：

POTUS /'poutəs/ 代表 President of the United States (美國總統)；

RAM /ræm/ 代表 Random Access Memory (隨機存取記憶體)。

有時候產生的字意跟整個片語有關，例如：

SWAN (天鵝) 是 Society for Wildlife And Nature (生態保育協會) ；

PAWS (爪子) 是 Progressive Animal Welfare Society (動物福利促進協會) ；

MADD (生氣，多了一個“D”) 是 Mothers Against Drunk Driving (反酒駕母親協會) 。

合成詞 (Blend)

還有 **blend**，也叫 portmanteau word (port [帶] + manteau [外套] = 「大皮箱」)，中文譯為「合成詞」或「合併詞」。Blend 是由兩個字組成，個別掐頭去尾後合成新詞，例如：

breakfast + lunch = brunch (早午餐) ；

Channel + tunnel = Chunnel (連接英法兩國的海底隧道) ；

spoon + fork = spork (叉匙) 。

有時其中一個會保留完整的字，例如：

stay + vacation = staycation (家中度假) ；

work + vacation = workation (工作度假) 。

央音省略 (schwa elision)

另一種省略法叫做央音省略 (schwa elision)，在第 15 篇 – [英語發音百樂篇 \(四\) : Pronunciation Potluck \(4\)](#)已經介紹過。

3. 縮讀字的組成

上述省略方法的字幾乎都是實詞，較少以虛詞構成。反之，縮讀字則主要以虛詞組成，例如：

I am → I'm 「我是」；

do not → don't 「不要」；

it is → it's (它是) 。

縮讀字大多是由兩個字省略且合併而成，但也有少數是由三個字組成，全部都是主格人身代名詞加上 “would have”：I'd've (= I would have), you'd've (= you would have), 和 he'd've, she'd've, we'd've, they'd've。這些像 's, 'd, 've 可以附著在字後、有文法性質的字詞片段叫做 enclitic 「重讀詞後詞」，屬於 bound morpheme 「黏著語素」的一種。

常用縮讀字

一般常用的縮讀字早就固定下來了，一張 A4 紙就可以全部列完。構成縮讀字的虛詞包括：

“be” 動詞，如：am, is, are, was, were ；

一般助動詞，如：do, does, did; has, have, had;

情態助動詞，如：can, could, will, would, might, must ；

疑問詞，如：who, what, where, when, why, how；

主格代名詞和關係代名詞，如：I, you, he, she, it, we, they, that, which, who；

否定詞：not。

這些極常用的字，雖然在句構上都很重要，但是本身的意思都滿虛的。很多從上下文即可推測，所以即使講得不很完整也不易造成誤會；若有對方容易聽不懂的用法，就會被淘汰。但不論是什麼形式的省略、發生在實詞還是在虛詞身上，它們的起因和目的都一樣——為了省時省力，免得讀者或聽者感到累贅、囉嗦、冗長、厭煩，覺得訊息速度太慢或內容不夠緊湊。

1 個縮讀字，2 種可能意思

然而，有的縮讀字會有兩種可能的意思，例如：

he's, she's 和 it's 裡的 's 可以是 is 也可以是 has 的意思；

we'd, they'd 裡的 'd 可以是 had 也可以是 would 的意思。

要用上下文與文法分析來判斷是哪一個。例如：

She's [= she is] not done yet. vs. She's [= she has] finished all her work.。

I'd [= I had] not thought of that. vs. I'd [= I would] rather not.。

另外也要注意，在現代英語裡，過去式 was 和 were 絕不會出現在縮讀字裡。意思是，'s 和 're 在任何情況之下都不會有 was 和 were 的意思，例如：he's 和 they're 只能做 he is 或 he has 和 they are 的詮釋，不可能是 he was 和 they were。早期的英語有 'twas (= it was) 和 'twere (= it were; 這裡的 't 叫做 proclitic 「重讀詞前詞」)；現在已經完全不使用了，除了在詩裡或開玩笑時才會用；換句話說，在現代英語裡，was 和 were 只能作縮讀字的第一個成份，即 wasn't, weren't，不能做第二個成份。

彈性最大的縮讀字成份可能是 's (= is)，幾乎任何後面本來可以接“is”的字，都可以把 's 直接附著在後面，例如：

Jack is coming. 可以說成 Jack's coming.；

The bowl is on the table. 可以說成 The bowl's on the table.

“Is”裡的“s”原來的發音是有聲的 /z/，不過會在變成縮讀字成份後產生變化。當前一個字的尾音無聲時，“s”就要唸作 /s/；有聲時，“s”則唸有聲的 /z/；如果最後一個音是嘶音 (/s, z, ʃ, ʒ, tʃ, dʒ/) 的話，就唸做 /əz/，要不然就要用完整形式“is”。這叫做「遺留性同化」perseverative assimilation；請見第 8 篇 - [“-s”和“-ed”詞尾怎麼唸？](#)

4. 醬子？釀子？華語也在縮讀

華語和閩南語也都有縮讀現象。有什麼例子呢？你可能會馬上想到「醬子」（這樣子）、「就」（加油），還有已經退流行的「ㄅㄨㄟ」（不一樣）等等。

然而，其實華語中還有很多沒有反映在文字上的縮讀，例如：

「我馬上來」通常唸做×ㄉˇㄇㄩˇㄅㄨㄟˋ（而不是×ㄉˇㄇㄩˇㄅㄨㄟˋㄉㄨˇ）；

「腳踏車」唸做ㄉㄞˋㄩˊㄛˋㄩˊㄛˋ (而不是ㄉㄞˋㄩˊㄛˋㄩˊㄛˋ) 等。
閩南語裡「不要跟人講」可以說成「ㄇㄛˋㄍㄨㄛˋㄍㄨㄛˋ」 (而不是ㄇㄛˋㄍㄨㄛˋㄍㄨㄛˋ) 。

你會發現，如果沒有以文字把省略後的實際發音寫出來，一般人恐怕根本不會注意到；反之，因為英文縮讀字的發音反映在拼法上，大家通常都會意識到它們的存在。

5. 英語縮讀字的漏洞

英語縮讀字的系統裡有個奇怪的漏洞——沒有 am not 的縮讀字。可以說 I'm not, 可是疑問式只能將就著用 aren't, 例如：I'm right, aren't I? 有些英語方言裡，像愛爾蘭和蘇格蘭式英語，或是有時小朋友在學講話時，會出現 amn't 這個縮讀字，可是不屬於標準英語的用法，不宜使用。

另一個不標準的縮讀字是 ain't。Ain't 基本上屬於美國南部腔和黑人英語的用法，不過在美國全國都滿常聽到的。除了 am not 之外，ain't 也可以用來代替 isn't, aren't, hasn't, haven't 這幾個縮讀字。一般認為教育程度不高的人才會用，有些字典甚至沒有收錄。不過，ain't 也有它適用的範圍，如：講笑話、裝腔作勢、較口語的小說裡、搖滾或鄉村歌曲和民謠裡、影片、電視影集和卡通裡，都會經常聽到或看到。這通常是為了增添「味道」或地方與人物色彩，也有情緒強調的作用。如果在這些情境中改說標準英語的 isn't, aren't 等，會顯得較平淡無味。不過，英語學習者最好避免使用，免得被人斜眼看待。

這些縮讀字別亂學

還有一些少用的縮讀字也要避免，例如：there're 和 “this's”；這兩個形式雖然都存在，可是一般母語者不用，乍看之下多半也會認為是錯的。所以：勿用！一般人會排斥的主要原因是，連續兩個“r”或兩個“s”太不好唸了。用 “there are” 和 “this is” 則好多了。

These're, those're 也不要。There's, that's, that'll, this'll, who'll 倒沒問題，而且都常用。

另外，也請留意下列字詞的差別與正確用法。母語者自己常會誤用；這點上不要學他們的壞習慣！

whose (= 誰的, who 的關係代名詞) 和 who's (= who is);

its (= 它的) 和 it's (= it is);

there (= 那裡), their (= 他們的) 和 they're (= they are)。

相關網頁

想進一步了解縮讀字，請見：

[Contractions](http://homepage.ntu.edu.tw/~karchung/intro%20page%2033.htm)

<http://homepage.ntu.edu.tw/~karchung/intro%20page%2033.htm>

英語規律名詞的複數規則：

[Phonological rules for English plurals and more](http://homepage.ntu.edu.tw/~karchung/intro%20page%2034.htm)

<http://homepage.ntu.edu.tw/~karchung/intro%20page%2034.htm>

相關文章

想看更多有關國語縮讀現象，請參閱：

[“Contraction and Backgrounding in Taiwan Mandarin”](#)

Studies in Linguistics, Vol. 32, No. 1, January 2006 (pp. 69–88). http://homepage.ntu.edu.tw/~karchung/pubs/Contractions_Chung.pdf

下一篇：英語縮讀字的講述才剛暖完身而已——連大標題的內容都還沒講到呢！沒關係，下一篇會毫無保留的跟大家分享！

* 根據 Garrison Keillor, A Prairie Home Companion, February 3, 2007 (“contractions” 除了「縮讀字」也有「子宮收縮」的意思)